**Оглавление**

Введение
Глава 1. Теоретическая часть. Понятие «ложные друзья переводчика»
1.1. Источники возникновения «ложных друзей переводчика»
1.2. Типы «ложных друзей переводчика»
1.3. Влияние «ложных друзей переводчика» на перевод
1.4. Как избежать ложного перевода при работе с текстом
Глава 2. Практическая часть
2.1. Анкетирование «Ложные друзья переводчика»
2.2. Создание словаря с ложными друзьями переводчика для учащихся 7 классов
Заключение
Список литературы
Приложения 1,2,3,4

Введение

Как правило, желая достигнуть быстрых результатов, изучающий английский язык, начинает смотреть фильмы, слушать музыку, читать книги на иностранном языке и старается любыми способами, понять чужой для него язык.

Такое рвение, конечно, похвально, но все эти методы расширения словарного запаса хороши при правильно организованном поэтапном изучении, хорошо подобранном материале и особой старательности, в противном случае, вас ждёт много неожиданностей и ошибок в понимании английского языка, одной из которых является такой понятие как «*ложные друзья переводчика*».

***Актуальность:*** ученик сталкивается с проблемой ложного перевода отдельных слов английского языка, в результате возникает проблема неправильного толкования слов и всего перевода в целом.

**Проблема исследования:** ученики неправильно переводят «*ложные друзья переводчика*», опираясь на родной язык.

***Объект исследования:*** ложные друзья переводчика.

***Предмет исследования:*** изучение восприятия учениками седьмых классов ложных друзей переводчика.

***Цель:*** познакомить учеников седьмых классов с понятием «ложные друзья переводчика», чтобы избежать ошибок при переводе.

***Задачи:***
1. Изучить теорию по данному вопросу
2. Экспериментальным путём выяснить, насколько актуальна эта проблема для учащихся нашей школы. Выявить частые ошибки среди учеников седьмого класса.
3. Проанализировать словарь английского языка к УМК «*Английский в фокусе*» и составить мини словарь (в помощь учащимся), а также разместить словарь ложных друзей переводчика на одном из образовательных порталов, чтобы им мог пользоваться более широкий круг изучающих английский язык.
4. Проанализировать словарь английского языка к УМК «*Английский в фокусе*» на предмет других групп слов или фраз, вызывающих проблемы при переводе, например идиом, для дальнейшей работы над проектом и продолжения работы над словарем.

***Результат:*** создание мини словаря «*ложных друзей переводчика*» в помощь учащимся для избегания ошибок при переводе.

***Гипотеза:*** ученики неправильно переведут «ложные друзья переводчика» на русский язык, так как будут опираться на родной язык.

***Методы исследования:***
1. *Теоретические* (анализ литературы, УМК Английский в фокусе (Spotlight) 5-7 классы, обобщение, систематизация);
2. *Практические* (анкетирование, создание мини словаря).

Глава 1. Теоретическая часть.
Понятие «ложные друзья переводчика»

* 1. Источники возникновения «ложных друзей переводчика»

**Ложные друзья переводчика** – это пары слов в двух разных языках, одинаковые по произношению или написанию, но разные по своему лексическому значению.

Откуда же они появляются?

Ложные друзья переводчика могут приводить к неправильному пониманию и переводу текста. Часть из них образовалась из-за того, что после заимствования слова из другого языка изменилось его лексическое значение, в других случаях заимствования вообще не было, а слова происходят из общего корня в каком-то древнем языке, но имеют разные значения; иногда созвучие чисто случайно.

Сегодня ученые выделяют четыре возможных пути появления в том или ином языке ложных друзей переводчика. Они могут образоваться:

1. Как случайное совпадение. Два языка могут развиваться достаточно независимо друг от друга, а в результате, в них появляются слова идентичные друг другу по написанию и произношению, но с совершенно разными смыслами. Самым известным примером подобной ситуации является слово **mist**. В английском языке оно служит для обозначения природного явления – тумана. А вот в немецком им обозначают продукты жизнедеятельности животных – навоз. Та же участь постигла и слово **gift**. Если для англичан оно обозначает подарок, то для немцев отраву.

2. При заимствовании слов, когда они теряются собственное значение и приобретают в новом языке другой смысл. Как правило, это происходит, если какому-либо новому понятию подбирают определение в другом языке. Как правило, в этом случае слова используют не в прямом значении, а придумывают новый, иногда иносказательный, смысл. Например, такое словосочетание как «**old-timer**» изначально было определением для пожилых людей. В качестве заимствования им часто обозначают еще и ретро-автомобили.

3. При параллельном заимствовании. Когда разные языки заимствуют одно и то же слово, но в разном контексте. В этом случае слова изначально имеют разный смысл, хотя звучание и написание могут полностью совпадать. Лучший пример этому слово «**angina**». В русском языке – это болезнь горла, а в английском это слово переводится как более серьезный диагноз – стенокардия. А все потому что, используя латинский язык как отправную точку, это слово вырвали из контекста разных словосочетаний с неодинаковым смыслом.

4. В процессе самостоятельного развития языков. Если языки принадлежат к одной группе, то изначально слова в них имеют одинаковый смысл, но потом в результате расселения, отделения и других исторических процессов происходит смещение и подмена понятий, это хорошо видно на примере славянских языков, когда такие понятия как «вонять» («плохо пахнуть» на русском и «благоухают» на чешском или польском) или «запомнить» (по-польски значит «забыть», по-русски – «запомнить») стали обозначать у разных народов совершенно противоположные действия.

1.2. Типы «ложных друзей переводчика»

Но вернемся именно к английскому языку и рассмотрим, какие же типы ложных друзей переводчика мы можем выделить?

Собственно, это одна из главных сложностей ложных друзей переводчика. Они бывают двух типов и отличаются следующими параметрами:

1. Слова-омонимы, то есть слова с одинаковым написанием и произношением, но имеющие разный смысл. Среди примеров можно назвать: **bucket**, которое переводится как «ведро» или **magazine** – «журнал».
2. Слова с несколькими лексическими значениями или многозначные слова, одним из вариантов перевода которых и является знакомое нам слово. Но, как правило, это не самый распространенный перевод. Хорошим примером может служить слово **Caucasian**. Да, это слово иногда служит для обозначения жителей Кавказа, но чаще оно применяется совершенно в другом смысле и в классической антропологии служит названием для европеоидной расы людей. Или слово **minister**, которое иногда действительно обозначает министра, а вот в остальных случаях – это священник.

1.4. Как избежать ложного перевода при работе с текстами

Во избежание ложно перевода текста, всем тем, кто изучает английский язык можно дать следующие рекомендации:

1. При переводе всегда следует быть внимательными и перепроверять сомнительное значение слова
2. Слово может иметь различные значения, при переводе предложения необходимо из этих многих значений слова выбрать одно.
3. При отборе значения нужно исходить из общего содержания мысли, стиля и жанра переводимого текста.

1.3. Влияние «ложных друзей переводчика» на перевод

При изучении и использовании иностранного языка мы зачастую переносим наши языковые привычки на другую языковую систему, что способствует появлению ложных аналогий. Изучение «псевдоинтернациональных» слов позволяет переводчику избежать многих ошибок, вызванных различием их значения при существующем сходстве их формы.

В английском и русском языках категория «ложных друзей переводчика» насчитывает несколько тысяч слов, которые ограничиваются четырьмя частями речи: существительными, глаголами, прилагательными и наречиями. «Ложные друзья переводчика» могут ввести в заблуждение не только начинающих, но и уже профессиональных переводчиков. Даже если смысловая структура высказывания кажется переводчику понятной и очевидной, на самом деле оно может иметь совсем иное содержание. В качестве примера можно привести простую английскую поговорку: **Itis a longlanethathasnoturning**.

Казалось бы, ее перевод на русский язык вполне может быть дословным: «Это длинная дорога, которая никуда не сворачивает». Но именно здесь переводчик сталкивается с «ложным другом». Смысл, заложенный англичанином в эту пословицу, совершенно иной, довольно странный для русскоговорящего человека: «Дорога, которая никуда не сворачивает, была бы такой длинной, что и существовать не может» или «Не может быть, чтобы в конце долгой дороги не было поворота».

По аналогии, трудности могут возникнуть и при переводе другой английской поговорки: **It is a good horse that never stumbles**. На первый раз взгляд, перевод также прост и очевиден: «Это хороший конь, который никогда не спотыкается». На самом деле ее смысл заключается в следующем: «Конь, который никогда не спотыкается, должен быть настолько хорошим, что подобных коней вообще не бывает. Конь о четырех ногах и то спотыкается». При этом неправильно полагать, что подобные ошибки означают недостаточно хорошее владение иностранным языком.

Согласно современной теоретической лингвистике, в большинстве случаев владение вторым языком не бывает безукоризненным, а абсолютно правильное параллельное использование двух языков представляется лишь абстракцией. Следовательно, большинство людей, владеющих языками, может в той или иной степени допускать ошибки при переводе. По этой причине именно практика перевода играет огромную роль в исследовании данного явления.

Не стоит забывать переводчику и об опасности «буквального перевода», который, благодаря некоторым исследователям, получил в наши дни широкую трактовку. Так, например, еще в 1949 году российский лингвист и переводчик Я.И. Рецкер рассматривал буквализм только как перевод по внешнему (графическому или фонетическому) сходству, а уже в 1970 году другой выдающийся российский лингвист В.Г. Гак разделил буквализм на лексический, фразеологический, грамматический и стилистический.

Как видите, в самом простом, понятном и знакомом слове можно разглядеть двойной, тройной или даже и вовсе противоположный смысл. Именно поэтому при изучении иностранного языка так важно осмысленно подходить к каждому слову и фразе, чтобы не сесть в лужу при общении с носителями языка.

Глава 2. Практическая часть

2.1. Анкетирование «Ложные друзья переводчика**»**

Для того чтобы помочь ученикам избежать ошибок при переводе незнакомых слов, я сделала выборку «ложных друзей переводчика» из УМК Английский в фокусе (**Spotlight**) 5-7 классы. Затем я разделила все слова по типам. К первому типу, я отнесла слова с несколькими лексическими значениями (34 слова), а ко второму типу, я отнесла слова-омонимы, то есть с одним лексическим значением (24 слова) (Приложение 1).

Затем, мною была разработана анкета, содержащая наиболее часто употребляемые ложные друзья переводчика, встречающиеся в учебниках **Spotlight**. Анкета включает в себя инструкцию из 15 вопросов с вариантами перевода, один иди два, из которых являются правильным переводом, а один или два варианта являются ложным переводом (Приложение 2).

Проведено анкетирование среди учеников седьмых классов, с помощью которого я смогла выявить, что 98% учащихся седьмых классов допускают ошибки при столкновении с ложными друзьями переводчика, то есть выбирают ложных друзей переводчика, вместо верного значения. Это объясняется тем, что при переводе они опираются на родной язык. (Приложение 3), в результате возникает проблема неправильного толкования слов и всего перевода в целом.

2.2. Создание словаря ложные друзья переводчика для учащихся 7 классов

Проведенные исследования позволяют сделать вывод о том, что ученики седьмых классов не знают ложных друзей переводчика. Для этого надо знакомить с понятием ложные друзья переводчика и учить их специально, чтобы избегать ошибок при переводе.

С этой целью мною был разработан мини-словарь ложных друзей переводчика, с которыми ученики познакомились на уроке английского языка, также данный словарь был размещен на образовательном портале «**Обучонок**» (obuchоnok.ru), в помощь изучающим английский язык.

Заключение

При изучении английского языка, каждый учащийся сталкивается с таким словами, которые по звучанию очень похожи на слова русского языка, но имеют абсолютно другое значение, например слово “**plot**”. Оно похоже по звучанию на русское слово «плот», но никакого отношения к этому плавучему средству не имеет, так как переводиться на русский язык как «сюжет». Такие слова являются «ложными друзьями переводчика».

Ученик испытывает трудности при переводе, сталкиваясь с проблемой ложного перевода отдельных слов английского языка. **Данная проблема является актуальной** для любого учащегося, так как, не зная, что такое «ложные друзья переводчика» ученик будет допускать ошибки.

Таким образом, **гипотеза верна**. Это доказывает результат моего исследования.

**Первым моим шагом в исследовании** было изучение теории по данному вопросу. Вторым шагом был анализ словаря английского языка по учебникам Английский в фокусе (Spotlight) за 5-7 классы, составление выборки ложных друзей переводчика, а затем составление анкеты на основании этой выборки.

По результатам анкетирования, учащиеся продемонстрировали, что не знают, что такое ложные друзья переводчика и как их правильно переводить, 98% учащихся перевели такие слова неправильно, так как опирались на родной язык.

Для решения этой проблемы необходимо знакомить учащихся с данным понятием и предложить для изучения список или мини-словарь наиболее употребляемых «ложных друзей переводчика», которые встречаются в учебниках Английский в фокусе (**Spotlight**) за 5-7 классы, чтобы избежать ошибок.

Также данный словарь был размещен на образовательном портале «Обучонок» (obuchonok.ru), в помощь изучающим английский язык.

В дальнейшем словарь может быть дополнен новыми словами, относящимися к категории «ложные друзья переводчика».

Более того, в качестве перспективы дальнейшей работы над словарем «с трудными словами», можно рассмотреть варианты исследования других групп слов или фраз, вызывающих проблемы при переводе, например идиом.

Можно исследовать словарь учебников на наличие идиом, и включить их также в словарь, но он будет называться не только «Словарь ложных друзей переводчика», а «Словарь английских слов, представляющих трудности при переводе».

Список использованной литературы

1. Английский язык. 7 класс : учеб.для общеобразоват. организаций / (Ю.Е. Ваулина, Д. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс). – 7 – е изд. – М: ExpressPublishing: Просвещение, 2016. – 152 с. : ил. – (Английский в фокусе). – ISBN978-5-09-037853-6.

2. Английский язык. 6 класс : учеб. для общеобразоват. организаций / (Ю.Е. Ваулина, Д. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс). – 7 – е изд. – М: ExpressPublishing : Просвещение, 2016. – 152 с. : ил. – (Английский в фокусе). – ISBN 978-5-09-037853-6.

3. Английский язык. 5 класс : учеб. для общеобразоват. организаций / (Ю.Е. Ваулина, Д. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс). – 7 – е изд. – М: ExpressPublishing : Просвещение, 2016. – 152 с. : ил. – (Английский в фокусе). – ISBN 978-5-09-037853-6.

**Приложение 1. Слова с несколькими лексическими значениями**

|  |  |
| --- | --- |
| **Слово** | **Перевод** |
| Book | Книга, заказывать, бронировать |
| Desk | Письменный стол, парта |
| Orange | Оранжевый, апельсин |
| Purple | Пурпурный, фиолетовый |
| Spell | Произносить, писать по буквам |
| Walk | Ходить, гулять |
| Science | Естествознание, наука |
| Break | Перемена, ломать |
| Class | Урок, класс |
| Сall | Звонить, называть |
| Fly | Летать, муха |
| Man | Человек, мужчина |
| Nice | Красивый, милый, приятный |
| Artist | Музыкант, художник |
| Plan | План, схема |
| Person | Личность, фигура |
| Play | Пьеса, играть |
| Place | Место, площадь |
| Power | Власть, сила |
| Park | Парковаться, парк |
| Cry | Плакать, кричать |
| Enjoy | Получать удовольствие, любить, обожать |
| Run | Бегать, руководить |
| Сreative | Творческий, созидательный |
| Boх | Коробка, ящик |
| Camera | Фотоаппарат |
| Producer | Продюсер, производитель, режиссер |
| Milk | Молоко, доить |
| Oil | Масло, смазывать |
| Storm | Буря, гроза |
| Spot | Замечать, определять |
| Glossy | Глянцевый, блестящий |

### Слова-омонимы

|  |  |
| --- | --- |
| **Слова** | **Перевод** |
| Student | Учащийся |
| Mug | Кружка |
| Furniture | Мебель |
| Angina | Стенокардия |
| Dome | Купол |
| Poem | Стихотворение |
| Carton | Пакет |
| Plot | Сюжет |
| Bar | Плитка |
| Criminal | Преступник |
| Athlete | Спортсмен |
| Anecdote | Рассказ, случай |
| Cravat | Галстук |
| Character | Персонаж |
| Brilliant | Выдающийся, блестящий |
| Jacket | Куртка |
| Magazine | Журнал |
| Baton | Жезл |
| Clever | Умный |
| Mayor | Мэр |
| Marsh | Болото |
| Wagon | Фургон, повозка |
| Мaster | Хозяин |
| Intelligent | Умный |

### Приложение 2. Анкетный опрос на тему: Ложные друзья переводчика

Здравствуйте, сейчас, я попрошу Вас, поучаствовать в моей исследовательской работе и ответить на несколько вопросов по теме:

«Ложные друзья переводчика»

Ваша задача заключается в том, что вы должны отметить варианты ответов перевода слова. Опираясь на свои знания и интуицию! Приступим?
(не забывай, что переводов может быть несколько!)

1. **Intelligent**

• Интеллигентный • Интеллект • Умный

2. **Wagon**

• Вагон • Фургон • Повозка

3. **Criminal**

• Криминал • Тюрьма • Преступник

4. **Аnecdote**

• Анекдот • Рассказ • Случай

5. **Artist**

• Артист • Музыкант • Художник

6. **Angina**

• Ангина • Стенокардия • Холера

7. **Character**

• Характер • Кумир • Персонаж

8. **Magazine**

• Магазин • Журнал • Маг

9.**Plot**

• Плот • Плод • Сюжет

10. **Baton**

• Батон • Воздушный шар • Жезл

11. **Milk**

• Молоко • Доить • Милость

12. **Run**

• Руководить • Бегать • Рана

13. **Cry**

• Край • Плакать • Кричать

14. **Producer**

• Продюсер • Производитель • Режиссер

15. **Book**

• Книга • Бамбук • Заказывать

**Спасибо за проведенное время, приятного дня!**

### Приложение 3



### Приложение 4

|  |  |
| --- | --- |
| **Слова-омонимы (с одним лексическим значением)** | **Слова с несколькими лексическими значениями** |
| Angina - стенокардия | Artist – музыкант, художник |
| Anecdote - рассказ, случай | Boх – коробка, ящик |
| Athlete - спортсмен | Book – книга, заказывать, бронировать |
| Bar - плитка | Brilliant - выдающийся, блестящий |
| Baton - жезл | Class – урок, класс |
| Carton - пакет | Сall – звонить, называть |
| Camera - фотоаппарат | Cry – плакать, кричать |
| Character - персонаж | Сreative – творческий, созидательный |
| Clever - умный | Desk – письменный стол, парта |
| Cravat - галстук | Glossy – глянцевый, блестящий |
| Criminal - преступник | Fly – летать, муха |
| Dome - купол | Orange – оранжевый, апельсин |
| Furniture - мебель | Purple – пурпурный, фиолетовый |
| Intelligent - умный | Plan – план, схема |
| Jacket - куртка | Person – личность, фигура |
| Mayor - мэр | Park – парковаться, парк |
| Marsh - болото | Producer - продюсер, производитель, режиссер |
| Мaster - хозяин | Milk – молоко, доить |
| Mug - кружка | Run – бегать, руководить |
| Poem - стихотворение | Storm – буря, гроза |
| Plot - сюжет |  |
| Student - учащийся |  |